

# ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНИЯ

*Органная прелюдия / Orgelvorspiel*

*Приветствие / Begrüßung*

**Община [O] / Gemeinde [G]:** *Вступительное песнопение / Eingangslied*

**Пастор [П] / Pastor [P]:** ↑ Во имя Бога Отца, Сына, и Святого Духа. Im Namen Gottes, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. ✝

**О / G:** **Аминь.** [Amen.]

**П / P:** *Вступительный псалом / Eingangspsaln*

**П / P:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу! [Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist!]

**О / G:** ♪ **Всегда и ныне и присно и во веки веков. Аминь.** [Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.]

**П и О / P и G:** *Исповедание грехов / Sündenbekenntnis*

**Вечный Боже! Перед Тобой мы исповедуем свою вину и признаём, что обречены и потеряны без Твоей любви. Но мы уповаем на великое Твоё милосердие, явленное нам в Иисусе Христе, и молим Тебя: ради Его крестной смерти и Воскресения прости нам все грехи, обнови нашу веру и даруй нам с трепетом и радостью принять Слово Твоё. Аминь.**

**Хор / Chor:** ♪ Kyrie, eleison! Christe, eleison! Kyrie, eleison!

**П / P:** *Отпущение грехов / Absolution*

**О / G:** ♪ **Аминь.**

**П / P:** Слава в вышних Божу! [Ehre sei Gott in der Höhe!]

**О / G:** ♪ **Едину Богу в небесах честь, слава и хваленье! / С Ним не грозят нам скорбь и страх, в Нём – наше избавление. / Мы – дети Вышнего Отца, / Он мир небесный шлёт в сердца людей благоволенья.**

**П / P:** Господь да пребудет с Вами. [Der Herr sei mit Euch.]

**О / G:** ♪ **И со духом твоим.** [Und mit deinem Geiste.]

**П / R:** *Молитва дня / Gebet des Tages*

**О / G:** ♪ **Аминь, аминь.**

*Первое чтение / Erste Lesung*

**П и О / Р и. G:** ♪ **Аллилуйя!** [Halleluja!] ↓

**О / G:** *Главное песнопение / Hauptlied*

↑ *Чтение Евангелия / Lesung aus dem Evangelium*

**О / G:** *Перед чтением:* ♪ **Слава Тебе, Господи!**

*После чтения:* ♪ **Слава Тебе, Христе!**

**П и О / Р и. G:** *Символ веры / Glaubensbekenntnis*

**Верую в Бога Отца, Всемогущего, Творца неба и земли; и во Иисуса Христа, Единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рождённого от Марии Девы, пострадавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребённого, сошедшего во ад, воскресшего из мёртвых в третий день, вознесшегося на небеса, сидящего одесную Бога, Всемогущего Отца, откуда Он придёт судить живых и мёртвых. Верую в Духа Святого, во единую святую, христианскую Церковь, в общение святых, в отпущение грехов, воскресение плоти и жизнь вечную.**

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde. Und an Jesus Christus, Seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; Er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird Er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben.**

**О / G:** ♪ **Аминь, аминь, аминь.** ↓

**О / G:** *Песнопение перед проповедью / Lied vor der Predigt*

**П / R:** *Проповедь / Predigt*

**О / G:** *Песнопение после проповеди / Predigtlied*

*Объявления и сбор пожертвованных / Abkündigungen und Kollekte*

**П / P:** *↑ Молитва верных / Fürbittengebet*

**О / G:** *После каждого прошения: ♪ Kyrie, eleison!*

**П и О / P и G:** *Отче наш / Vaterunser*

**Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твоё; да придёт Царствие Твоё; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твоё есть Царство и сила и слава вовеки.**

**Vater unser im Himmel! Geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.**

**О / G:** ♪ **Аминь.**

**П / P:** **Да будет имя Господне прославлено и благословенно!**

**Аллилуйя!** [Der Name des Herrn sei gelobt und gepriesen! Halleluja!]

**О / G:** ♪ **Отныне и до века! Аллилуйя!** [Von nun an bis in Ewigkeit! Halleluja!]

**П / P:** *Благословение / Segen ✦*

**О / G:** ♪ **Amen! Amen! Amen!** [Аминь! Аминь! Аминь!]

**О / G:** *Заключительное песнопение / Schlusslied*

*Органная постлюдия / Orgelnachspiel*